

Porównanie tłumaczeń Daniela 4:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym właśnie czasie powrócił mi rozum i – dla* chwały mego królestwa – powróciły mi mój majestat i świetność. Moi doradcy i moi dostojnicy szukali mnie** i zostałem ustanowiony*** nad moim królestwem, i dodano mi najwyższej wielkości. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym właśnie czasie powrócił mi rozum, a co do chwały królestwa, wróciły mi majestat i świetność. Moi doradcy i dostojnicy odnaleźli mnie i przywrócono mi władzę nad moim królestwem, a nawet dodano mi znaczenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tej godziny wypełniło się to słowo nad Nabuchodonozorem: Wypędzono go spośród ludzi, jadł trawę jak woły i jego ciało było skrapiane rosą z nieba, aż jego włosy urosły jak <i>pióra</i> orłów, a jego paznokcie jak <i>szpony</i> ptaków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tejże godziny wypełniło się ono słowo nad Nabuchodonozorem; bo go wyrzucono od ludzi, a trawę jadał jako wół, a rosą niebieską ciało jego skrapiane było, aż na nim włosy urosły jako pierze orle, a paznogie jego jako pazury u ptaków.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tegoż czasu smysł mój wrócił się do mnie i przyszedłem do czci i ozdoby królestwa mego, i osoba moja wróciła się na mię, a panowie moi i urzędnicy moi szukali mię i przywróconem jest na królestwo moje, i wielmożność większa mi była przydana.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tej samej chwili powrócił mi rozum i na chwałę Jego panowania powrócił mój majestat i blask. Doradcy moi i możnowładcy odszukali mnie i przywrócili mi władzę królewską, i dano mi jeszcze większy zakres władzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym właśnie czasie powrócił mi rozum i dostojność i powróciła mi moja okazałość na chwałę mojego królestwa; moi doradcy i moi dostojnicy szukali mnie i znowu przywrócono mnie do godności królewskiej i dano mi jeszcze większą władzę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie powrócił mi rozum jak również majestat i blask chwały mojego panowania. Moi doradcy i dostojnicy odszukali mnie i przywrócili mi władzę królewską. Uzyskałem nawet jeszcze wyższą godność.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tej chwili wróciła mi jasność umysłu i ku chwale mojego królestwa powrócił do mnie majestat i blask. Moi doradcy i książęta szukali mnie. Przywrócono mnie do godności królewskiej i otrzymałem jeszcze większą władzę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tej samej chwili wrócił mi rozum mój i ku chwale mojego królestwa powrócił do mnie mój majestat i moja

¹⁾ Lub: co do chwały.

²⁾ Lub: spotkali się ze mną.

³⁾ Wg MT: (i nad moim królestwem) zostało ustanowione, aram. הִתְקַנַּת (hotqenat). Jaśniejszy obraz przedstawia wokalizacja הִתְקַנֶּת (hotqenet), czyli: (i nad moim królestwem) zostałem ustanowiony, <x>340 4:33</x>L.

			chwała. Moi ministrowie i moi książęta szukali [mnie]. Zostałem przywrócony [do władzy] nad moim królestwem i jeszcze bardziej wzrosła moja wielkość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Цієї години сповнилося слово на Навуходоносорі, і він був прогнаний від людей і їв траву наче віл, і його тіло було змочене росою неба, аж доки його волосся не стало великим як у левів і його нігті як у птахів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tej godziny wypełniło się owo słowo na Nabukadnecarze; bowiem go wyrzucono od ludzi i jadał trawę jak byk, a jego ciało było skrapiane rosa niebios. Włosy urosły mu jak orle, a paznokcie niczym u ptaków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W tejże chwili spełniło się to słowo na Nebukadneccarze i wypędzono go spośród ludzi, i odtąd, tak jak byki, jadał roślinność, i rosa z niebios zwilżała jego ciało, aż włosy urosły mu jak orle pióra, a paznokcie jak ptasie pazury.